

УДК 398.9(=512.141)
ББК 82.3(2Рос=Баш)



Дата поступления статьи: 09.07.2024
Дата принятия статьи: 02.09.2024

КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В БАШКИРСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТЫ-ПАРЕМИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Айгуль Альбертовна Кулыева

Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Россия
E-mail: aicool@rambler.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема сходства паремий с концептом «время» на материале башкирского, английского и русского языков. Изучается корпус семантически эквивалентных пословиц в рассматриваемых языках, определяется типология межъязыковых соответствий. Исследуемая тема сопоставления пословиц в анализируемых языках представляет значительный интерес для лингвистов, фольклористов и культурологов. Проблема общего и особенного в паремиях разноструктурных языков имеет в дальнейшем практическую ценность не только для содержательного сопоставления пословиц, но и для результативного изучения носителями башкирского, русского и английского языков концепта «время».

Ключевые слова: пословицы, паремии-эквиваленты, концепт «время», языковая картина мира, категория времени

Цитирование: Кулыева А.А. Концепт «время» в башкирских пословицах и его эквиваленты-паремии в русском и английском языках // Известия УФИЦ РАН. Серия: История. Филология. Культура. 2024. Т. 1. № 3. С. 284–293. DOI: <http://doi.org/10.31833/sifk/2024.1.3.032>

UDC 398.9(=512.141)
LBC 82.3(2Рос=Баш)

Submitted: 09.07.2024
Accepted: 02.09.2024

THE CONCEPT OF “TIME” IN BASHKIR PROVERBS AND ITS EQUIVALENTS-PROVERBS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Aigul A. Kulyeva

Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russia
E-mail: aicool@rambler.ru

Abstract. The article deals with the problem of similarity of proverbs with the concept of “time” on the material of Bashkir, English and Russian languages. The corpus of semantically equivalent proverbs in the languages under consideration is studied and the typology of interlanguage correspondences is determined. The studied topic of comparing proverbs in the analyzed languages is of considerable interest to linguists, folklorists and culturologists. The problem of the common and the special in the proverbs of different structured languages will determine aspects for further research on the issues of comparing proverbs. The categorization of the concept of “time” (its value, consequence, transience, loss, past, present and future) forms the semantic space and structure of the proverbial picture of the world. The value of human life in time and space is reflected in the paremic phrases and emphasizes the ethnocultural peculiarity of the Bashkir people. The identification of semantic parallels in three languages has practical significance in preserving cultural traditions revealing the national linguistic picture of the world and caring for the value of time.

Keywords: proverbs, paremia-equivalents, the concept of “time”, the linguistic picture of the world, time category

Citation. Kulyeva, A.A., 2024, "The concept of "time" in Bashkir proverbs and its equivalents-proverbs in Russian and English languages", *Proceedings of the UFRC RAS. Series: History. Philology. Culture*, vol. 1, no. 3, pp. 284–293. (In Russ.) DOI: <http://doi.org/10.31833/sifk/2024.1.3.032>

Введение

В ноябре 2022 года Президент страны В.В. Путин подписал Указ «Об утверждении Основ государственной политики по сохранению и укреплению традиционных российских духовно-нравственных ценностей». Данный судьбоносный для надежного настоящего и уверенного будущего Российского государства документ – свидетельство тому, что поликультурная, многонациональная и поликонфессиональная Россия будет защищать свои исконные традиционные духовные ценности и будет жить в соответствии с ними. В рамках реализации Указа каждое этноконсолидирующее и духоформирующее событие отечественной истории, общенациональной и этнической жизни, научные, образовательные и культурные проекты, радио- и телепередачи, родной язык как квинтэссенция культуры, каждый артефакт культурного наследия народов, в том числе фольклор и другие, должны стать механизмами укрепления традиционных ценностей и воспитания гармоничной личности с высоким уровнем социального, поликультурного, этического, эмоционального интеллекта, знающего языки, свои этнокультурные истоки, национальных героев [Рахматуллина, 2023. С. 202–203]. Особую значимость в данном контексте, в условиях поиска современным человеком собственной социокультурной идентичности, теряющихся связей с этноисторическими истоками, национальной памятью, духовными корнями, приобретают народные пословицы – меткие, экспрессивно-образные изречения, передающиеся из поколения в поколение, вобравшие в себя вековую мудрость народа и уместно дополняющие речь современников и сегодня. В частности, башкиры говорят: *Есть ум – за умным следуй, нет ума – за пословицей следуй; Слово без пословицы – что пища без соли, Увидишь шкуру выдры – купи, услышишь речь с пословицей – запомни* [Башкирское..., 1993. С. 22–223]. Тема пословиц и поговорок различных народов всегда привлекала внимание лингвистов, культурологов и философов. Многие пословицы совпадают по содержанию и внешнему оформлению.

В языкознании имеется много фундаментальных исследований, посвященных проблемам сопоставления паремий, их смысловой структуры, типологии. В своих трудах известные лингвисты, такие как Ю.Д. Апресян, В.Н. Телия, Б.А. Серебренников, Т.В. Цивьян, рассматривали проблему языковой номинации. Изданы многочисленные двуязычные словари, сборники пословиц, поговорок, фразеологизмов, в том числе и англо-русских, русско-английских (А.В. Кунин, М.И. Дубровин, М.В. Буковская, И.С. Кузьмин и др.).

Следует отметить, что пословицы разных народов семантически сходны между собой, некоторые из них могут совпадать не только по содержанию, но и по своему внешнему оформлению. Проблема сходства паремий различных народов отражена в работах филологов-языковедов начала XX в. П. Шмита, Я. Лаутенбаха, М. Кууси, К. Григас, Э. Кокаре [Кокаре, 1978, Григас, 1987]. Особый интерес представляют исследования, посвященные различным аспектам сопоставительной типологии (В.Д. Аракин, В.Г. Гак, А.И. Смирницкий, Л.В. Щерба и др.), труды башкирских филологов [Надршина, 2008; Шафиков, 1996; Хайруллина, 2000; Чанышева, 2004].

Сегодня большое внимание уделяется актуальным и перспективным направлениям исследований в области филологии – этнолингвистике, лингвокультурологии, лингвофольклористике, ученые интересуются не только устройством языка, но и связью языка с миром человека, а также тем, как языковая ситуация влияет на выбор языковых средств [Карасик, 2004].

Как квинтэссенция традиционных духовных ценностей народа пословицы имеют не только огромный педагогический и культуротворческий потенциал, способный приобщить современные поколения к национальной духовности и исторической памяти, но и являются своеобразными механизмами осмысления таких жизненно важных культурных смыслов, как ценность человеческой жизни, ее диалектика (рождение, молодость, старость, смерть), изменчивость, последовательность, продолжительность, ответственное отношение к прошлому, настоящему и будущему, ценность времени и др. Примечательны в этом плане паремии с концептом «время», который, как ментальная сущность личностного и коллективного сознания, отражает этнокультурную специфику народа, особенности его языка и закрепляет одну из главных традиционных ценностей – ценность человеческой (природной) жизни во времени и пространстве.

Башкирские пословицы имеют древнюю историю, философию, идеологию, семантику, языковые особенности, вобравшие в себя жизненные наблюдения, историко-культурный опыт, ментальные черты народа, его диалогическое общение с другими этносами. Они отражают народные верования и религию, этапы исторического развития с древнейших времен до современности, особенности быта, обычаи, смысло-жизненные ценности, с течением времени обогащаются новыми духовными смыслами.

Башкирские пословицы как семантически целостные, общеупотребительные и устойчивые фразеологические выражения, воспроизводимые в речи в готовом виде, были объектом исследовательского внимания известных фольклористов-собираателей, таких как Х.А. Габитов [1924], Г.Ф. Вильданов [1924], Ф.А. Надршина [2009], ученых-языковедов (Г. Амантай [1936], А.Н. Киреев [1960], С.Н. Муратов [1961], Х.Г. Юсупов [1963], Дж.Г. Киекбаев [1966], З.Г. Ураксин [1975], Э.Ф. Ишбердин [1986], М.Х. Ахтямов [2008] и др.), в работах которых анализируются этимология, семантика, языковые, стилистические и функциональные особенности народных изречений, предложена их систематизация.

Содержательное поле, смысловое созвучие башкирских пословиц с паремиями в других (в частности, в русском и английском) языках, их культурологическая составляющая, отражение в паремии базовых традиционных ценностей башкирского народа рассматриваются в трудах современных фольклористов, лингвистов и философов – Ф.А. Надршиной [Надршина, 2008, 2020], Э.М. Созиновой [Созинова, 2002, 2017], З.Я. Рахматуллиной [Рахматуллина, 2002, 2023] и др. В данной работе исследуется концепт «время» в башкирских пословицах и его смысловые параллели в русском и английском языках.

Основная часть

Актуальность данной темы определяется недостаточной изученностью созвучных смыслов башкирских, русских, английских пословиц в сопоставительном плане. Возрастающий интерес общества и человека к общечеловеческим и национальным духовно-культурным и гуманистическим ценностям в определенной мере актуализирует сопоставительное изучение языка паремий, заключающих в себе универсальные мировоззренческие и жизненно важные идеи, нужные для осмысленного бытия индивида в современном неустойчивом мире.

Цель исследования: сопоставительное описание пословиц-эквивалентов с концептом «время» в башкирском, русском и английском языках для установления семантического сходства и различия, составление информационной картины на предметно-чувственном уровне познания. Данная цель обуславливает решение следующих задач:

- выявление корпуса семантически эквивалентных пословиц и поговорок в изучаемых языках;
- рассмотрение их духовного потенциала;
- определение типов межъязыковых соответствий в паремиях и роли лексических компонентов, отражающих мир человека и природы, в формировании пословичной картины мира.

Объектом исследования послужили эквивалентные паремии башкирского, русского и английского языков с концептом «время», выделенные в силу полного или частичного сходства семантики и внутренней формы.

Пословицы, как известно, во всех языках обусловлены универсальностью функций. Следует отметить, что прагматические функции паремий можно распределить по функционально-тематическим группам:

1. регулятивные функции пословиц и поговорок (урезонивание, предостережение, обличение, упрек, успокаивание, побуждение, совет, парирование);
2. экспрессивные и квазиэкспрессивные функции пословиц и поговорок (выражение радости, печали, сожаления, удивления и т. д. К квазиэкспрессивным действиям относятся также выражение соболезнования, благодарности и т. п.);
3. метаязыковые функции паремий (выражения, направленные на корректирование, уточнение, аспектуализацию речевого сообщения, снятие ответственности за истинность информации);
4. констативная функция пословиц (паремии, предназначенные для номинации или квалификации какой-то ситуации или комментирование содержания текста, резюмирование под соответствующим углом зрения [Сидоркова, 1999. С. 57–108].

Следует заметить, что паремии обладают внутренней формой благодаря использованию метафоры, вызывающей образные ассоциации с действительностью, представляющей собой «реалию» возможного мира, закрепленного в языковой картине носителя языка. При этом при концептуализации действительности, создании фрагментов языковой картины мира в них могут находить отражение не только реальные связи и отношения предметного мира, но и образы, вызванные чувственным восприятием, фантазией, влиянием различного рода мифологических воззрений на сознание носителей языка [Латина, 1991. С.143].

Выборка башкирских и русских пословиц с концептом «время» была осуществлена по разным источникам (словарям, справочным изданиям, в том числе и интернет-ресурсам), пословицы на английском языке – по книге «The Penguin dictionary of Proverbs. The British Printing Company Ltd, 1995». Рассматриваемые категории времени были предложены указанным словарем пословиц на английском языке.

Рассмотрим пословицы на башкирском языке с концептом «время» в контексте смысловых характеристик этого понятия: быстротечность, ценность и динамика событий во времени (прошлое, настоящее и будущее), последствия времени и подходящее время.

Ценность времени:

1. *Ғүмер кыска, уткәрмә бушка* (Жизнь коротка, не трать ее впустую).
2. *Йәшлегенде әрәм уткәрмә, үкенерһең* (Не растрачивай свою молодость, пожалеешь).
3. *Бөгөн бар, иртәгә юк* (Сегодня есть, завтра нет).
4. *Көнлөксөгә көн озон, карауылсыга төн озон* (Для дневного стража – длинен день, для ночного стража – ночь длинна).
5. *Эш менән уткән гүмер – алтын гүмер* (Жизнь, проведенная в работе – золотая жизнь).
6. *Вақыт акса түгел, бер югалғас, табылмай* (Время – это не деньги, один раз потеряв – не найдешь).
7. *Вақыт – алтын, форсат – алмас* (Время – золото, возможность – алмаз).
8. *Вақыт етмәй форсат булмай* (Не наступит время – не будет возможности).
9. *Яззың бер көнө йылды туйзыра* (Один весенний день год кормит).
10. *Язгы сәсәү – бер генә вақыт* (Весенний сев бывает один раз).
11. *Йәш вақыт – сәскә вақыт* (Молодость – время цветения).
12. *Вақыт вақыты менән, ышлыяһы камыты менән* (Время временем, шлейка с хомутом).

Последствия времени, его результат:

1. *Эш менән уткән гүмер – алтын гүмер* (Жизнь, проведенная за работой, золотая жизнь).
2. *Бер көн артта калһаң, биш көн йүгерерһең* (На один день отстанешь, пять дней будешь бежать).
3. *Уткән көн үзгәрмәс, киткән көн әйләнмәс* (Прошедший день не изменится, ушедший – не вернется).
4. *Көн үтһен дә төн үтһен, калғанына кар яуһын* (Пусть пройдет день и ночь, а на остальное ляжет снег).
5. *Эшһез гүмер – утһыз күмер* (Жизнь без работы – уголь без огня).
6. *Сәсмәнең иһә яз көнө, ни йыйырһың көз көнө?* (Что посеешь, то и пожнешь).
7. *Көн озаймай төн кысқармәс* (Пока день не увеличится, ночь не сократится).
8. *Кыңыр (кырын) эш кырк йылдан һуң да беленер* (Нечестное дело станет известно и через сорок лет).
9. *Һуң булһа ла, уң булһын* (Пусть будет успешно, хоть и поздно).
10. *Кырк йыл ямғыр яуһа ла, шыма ташка һыу үтмәс* (Если даже 40 лет будет идти дождь, гладкий камень будет непроницаемым для воды).

Быстротечность времени:

1. *Уткән гүмер – аккан һыу* (Прошедшая жизнь – проточная вода).
2. *Умырзаяның гүмере бер көн* (Жизнь подснежника длится один день).
3. *Исәлле көн тиз үтә* (Считанные дни проходят быстро).
4. *Ай үтә, йыл үтә, ай әйләнә көн үтә* (Месяц проходит, год проходит, луна вращается, день проходит).
5. *Ир гүмере – бер көн* (Мужская жизнь – один день).
6. *Көткәнгә көн озак* (День для ожидающего – долгий).
7. *Ғүмер уза, күлдәк туза* (Жизнь проходит, платье ветшает).
8. *Тормош – диңгез, гүмер – аккан һыу* (Жизнь – море, повседневность – текущая вода).
9. *Уткән гүмер – искән ел* (Прошедшая жизнь – это ветер).
10. *Уткән гүмер – һүнгән күмер* (Прошедшая жизнь – это угасший уголек).
11. *Көткәнгә көн үтмәй, эшләгәнгә көн етмәй* (Для ожидающего – день не проходит, для работающего – дня не хватает).

Потеря времени:

1. *Уткән эш – бөткән эш* (Прошлое дело – законченное дело).
2. *Уткән эшкә салауат* (Что было, то было).
3. *Бытһыр кысқанга быһыл кысқырмайзар* (О том, что вас прищемили в прошлом году, не кричат в этом).
4. *Вақытын югалткан – малын югалткан* (Потерял время – потерял имущество).
5. *Югалған акса табыла, югалған вақыт табылмай* (Утраченные деньги можно найти, утраченное время – не найдешь).
6. *Вақытһыз асылған гөл тиз һулыр* (Безвременно раскрывшийся цветок быстро вянет).
7. *Вақытһыз эшләнгән эш эшләнмәгәнгә иҗәп* (Несвоевременно выполненная работа считается невыполненной).
8. *Бер калған эш кырк йылга калыр* (Одно оставленное дело останется на сорок лет).

Подходящее время:

1. *Йәйзең бер көнө кыштың бер айынан киммәт* (Один летний день дороже одного зимнего месяца).
2. *Мәленә күрә амәле* (Всему свое время).
3. *Яззың бер көнө йылды туйзыра* (Один весенний день год кормит).
4. *Һәр бер эштең вакыты бар* (У каждой работы есть свое время).
5. *Утты вакытында һүндер* (Своевременно туши огонь).
6. *Сәскәне вакытында өз* (Своевременно нужно сорвать цветок).
7. *Вакытлы эш вакытында якшы* (Временная работа хороша своевременно).
8. *Вакыт етмәй сәскә атмай* (Пока время не придет, цветок не зацветет).
9. *Һәр емештең вакыты бар* (У каждого плода есть свое время).
10. *Һәр нәмә вакытына күрә* (Всему свое время).
11. *Мизгел етһә, боз ятмәс* (С наступлением сезона лед не залежится).
12. *Йәйзең бер көнө кыштың бер азнаһына тора* (Один летний день равен одной неделе зимы).
13. *Көз килгән кунакка – ат казыһы, яз килгән кунакка – карта ярыһы* (Гостю, приехавшему осенью, – конская колбаса, гостю, приехавшему весной, – кишки и жилы).

Прошлое:

1. *Кисәге акыл бөгөнә ярамай* (Вчерашний ум на сегодня не годится).
2. *Уткән менән түгел, көткән менән* (Не с тем, что прошло, а с тем, что ожидали).
3. *Уткән көн үзгәрмәс, киткән көн әйләнмәс* (Прошедший день не изменится, уходящий не вернется).
4. *Уткән эшкә үкенмә, ятка ялынма* (Не жалея о прошлом, на чужого не полагайся).
5. *Уткән эшкә үкенмә: гүмерең зая үтер* (Не жалея о прошлом: жизнь твоя пройдет даром).
6. *Уткән гүмер кайтмәс, калган хәтер табылмәс* (Прошлое не вернется, оставшаяся память не найдется).
7. *Уткән гүмер – искән ел* (Прошлая жизнь – это ветер).
8. *Уткән гүмер – һүнгән күмер* (Прошлая жизнь – это угасший уголь).
9. *Уткән килмәс, үлгән терелмәс* (Прошлое не придет, умершее не воскреснет).
10. *Туй үткәс, думбыра какмайзар* (После свадьбы на домбре не играют).

Настоящее:

1. *Ғүмерзе белеп булмай: бөгөн бар, иртәгә юк* (Жизнь не предугадаешь: сегодня есть, завтра нет).
2. *Иренмәгән иртәгәһе эшен бөгөн бөтөргән* (Не поленился, сегодня закончил свое завтрашнее дело).
3. *«Иртәгә» тигән уй менән бөгөн тамак туймай* (С мыслью «завтра» сегодня сыт не будешь).
4. *Иртәгәһе эшеңде бөгөн уйлап куй* (Свое завтрашнее дело обдумай сегодня).
5. *Иртәңгә кәрәгеңде бөгөн әзерлә* (Приготовь свои утренние нужды сегодня).
6. *Иртәгә үкенерлек эште бөгөн эшләмә* (Не делай сегодня того, о чем завтра пожалеешь).
7. *Бөгөн менән көн бөтмәй* (Сегодняшним днем день не кончается).
8. *Кисә йөрөгән бөгөн һөйөнөр* (Тот, кто ходил вчера, сегодня будет рад).

Будущее:

1. *Алдагы көн алдырыр, алдан иҗәп булмаһа* (Берегись бед, пока их нет).
2. *Алда буласак туй өсөн алдан бейей башлама* (Не начинай танцевать заранее ради предстоящей свадьбы).
3. *Буласакка сара юк* (Чему быть, того не миновать).
4. *Эшең калһа иртәгә, сикан сығыр елкәңә* (Если дело останется на завтра, то чирей выскочит на затылке).
5. *Иртәгә лә көн бөтмәс* (И завтра еще день не кончится).

Далее рассмотрим эквиваленты пословиц с концептом «время» на английском языке:

Ценность времени:

1. *Time cures all things* (Время лечит все).
2. *Time is a great healer* (Время – великий целитель).
3. *Nature, time and patience are the great physicians* (Природа, время и терпение – великие врачи).
4. *Time tames the strongest grief* (Время укрощает сильнейшее горе).
5. *Time works wonders* (Время творит чудеса).
6. *Patience, time and money accomodate all things* (Терпение, время и деньги уладят всё).
7. *Time is money* (Время – деньги).
8. *An inch of gold will not buy an inch of time* (На дюйм золота не купишь и дюйма времени).
9. *He that has time, has life* (У кого есть время, у того есть жизнь).

10. *Gain time, gain life* (Выиграйте время, обретите жизнь).

11. *The crutch of time does more than the club of Hercules* (Костыль времени делает больше, чем дубина Геракла).

12. *With time and the art, the leaf of the mulberry – tree becomes satin* (Со временем и искусством лист тутового дерева становится атласным).

13. *Time and straw makes medlars ripe* (Время и солома делают мушмулу созревшей).

Последствия времени, его результат:

1. *Time devours all things* (Время пожирает все сущее).

2. *Time is a file that wears and makes no noise* (Время – это документ, который изнашивается и не издает шума).

3. *Time undermines us* (Время подрывает нас).

4. *Time is a rider that breaks youth* (Время – это гонщик, который разбивает молодость).

5. *Time tries all things* (Время испытывает все).

6. *Time will tell* (Время расскажет).

7. *Time tries truth* (Время испытывает правду).

8. *Time is the father of truth* (Время – отец правды).

9. *Truth is time's daughter* (Истина – дочь времени).

10. *Arthur himself had but his time* (Сам Артур имел в распоряжении только свое время).

Прохождение (быстротечность времени):

1. *Time flies* (Время летит).

2. *Time flees away without delay* (Время улетает без промедления).

3. *Time has wings* (У времени есть крылья).

4. *Time is, time was, and time is past* (Время есть, время было, и время прошло).

5. *For the busy man time passes quickly* (Для занятого человека время летит быстро).

6. *The sun has stood still, but time never did* (Солнце останавливалось, но время никогда не останавливается).

7. *Time and tide wait for no man* (Время и прилив никого не ждут).

8. *Time stays not the fool's leisure* (Время – это не досуг глупца).

Потеря времени:

1. *What greater crime than loss of time?* (Что может быть страшнее преступления, чем потеря времени?)

2. *Time spent in vice or folly is doubly lost* (Время, проведенное в пороке или впустую, теряется вдвойне).

3. *Lose an hour in the morning and you'll be all day hunting for it* (Потеряете час утром, и вы будете весь день искать его).

4. *If you lose your time, you cannot get money or gain* (Если вы потеряете свое время, то не сможете получить деньги или выгоду).

5. *Time lost cannot be recalled* (Потерянное время невозможно вернуть).

6. *Take time when time comes, lest time steal away* (Найдите время, когда придет время, чтобы время не ускользнуло незаметно).

Подходящее время:

1. *There is a time and place for everything* (Для всего есть свое время и место).

2. *Everything is good in its season* (Все хорошо в свое время).

Прошлое:

1. *Other times, other manners* (Другие времена, другие манеры).

2. *Now is now, and then was then* (Сейчас есть сейчас, а тогда было тогда).

3. *It is too late to call back yesterday* (Уже слишком поздно звать обратно вчерашний день).

4. *Things past cannot be recalled* (Прошлое невозможно вернуть).

5. *There are no birds in last year's nests* (В прошлогодних гнездах нет птиц).

Настоящее:

1. *Things present are judged by things past* (О настоящем судят по прошлому).

2. *Today is the scholar of yesterday* (Настоящее – это труд ученого в прошлом).

3. *The golden age was never the present age* (Золотой век никогда не был нынешним веком).

Будущее:

1. *The time to come is no more ours than the time past* (Грядущее время принадлежит нам не больше, чем прошедшее).

2. *None knows what will happen to him before sunset* (Никто не знает, что случится с ним до захода солнца).

3. *This morning knows not this evening's happenings* (Сегодняшнее утро не знает о событиях сегодняшнего вечера).

4. *He that would know what shall be, must consider what has been* (Тот, кто хочет знать, что будет, должен подумать о том, что было).

5. *History repeats itself* (История повторяется).

6. *What has been, maybe* (То, что было, может быть).

7. *Coming events cast their shadows before* (Грядущие события отбрасывают свои тени заранее).

Далее рассмотрим пословицы с концептом «время» на русском языке:

Ценность времени:

1. Время – золото, счастливый миг – алмаз.

2. С яхонтом время не находят, со временем яхонт находят.

3. Время деньгу дает, а на деньги времени не купишь.

4. Время – судья.

5. Время лучший лекарь.

Последствия времени, его результат:

1. Не время испорченное – человек испорченный.

2. Все течет, все изменяется.

Прохождение (быстротечность) времени:

1. Если время за тобой не следует, ты следуй за временем.

2. Месяц минует, год минует, с лунным цветом день минует.

3. Минувший день и не изменится, и обратно не вернется.

4. Потерянное время не восполняется.

5. Вчера не догонишь.

6. Порядок бережет время.

Потеря времени:

1. Время не деньги, раз потеряешь – не найдешь.

2. Потерявший время потерял добро.

3. Упустишь минуту – потеряешь час.

4. Самая большая трата – трата времени.

Подходящее время:

1. Время не придет – случай не подвернется.

2. Все хорошо, что к сроку.

3. Для любой работы свой час.

4. Каждому овощу – свое время.

5. Красное яичко ко времени дорого.

6. Лучше поздно, чем никогда.

7. Делу время, а потехе час.

8. Когда играют, тогда и пляши.

Прошлое:

1. Каковы времена, таковы законы.

2. Каковы времена, таковы и люди.

3. Каково время, таков и минарет.

4. Пропущенный час годом не нагонишь.

5. Прожитое, что пролитое – не воротишь.

Настоящее:

1. Время не ограничивается сегодняшним днем.

2. Одно нынче лучше двух завтра.

Будущее:

1. На будущую осень – годов через восемь.

Основные результаты

Пословицы, выступая важнейшей частью национальной языковой картины мира, являются уникальным явлением языка и фольклора и представляют богатый материал для изучения законов вербальной коммуникации. Паремиологическая картина мира имеет ряд отличительных признаков, влияющих на формирование ее семантического пространства и структуры. Сравнение паремий английского, русского и башкирского языков показывает, что в паремическом фонде изучаемых языков важное место занимают пословицы, примыкающие к семантически универсальным типам. Следует заметить, что семантически похожие пословицы часто не совпадают по объему значений или семантика английской параллели соответствует смыслу не всей башкирской и русской пословицы, а только ее части. Изучив семантику анализируемых пословиц, можно подчеркнуть, что паремиологические системы в исследуемых языках характеризуются единством общего (универсального) и особенного.

Концепт «время» в сознании носителей башкирского, английского и русского языков является культурно-специфичным и отражает различия и сходства в восприятии понятия «время» и отношения к нему. Всего было проанализировано 166 паремий о «времени», из которых 79 башкирские, 54 английские и 33 русские пословицы. Уже само их количество в каждом языке может отражать значимость понятия времени в языковой картине мира.

Представленные 79 башкирских пословиц с концептом «время» распределены по 8 категориям. Следует отметить, что значительное количество пословиц находится в категории *ценность времени*, а также в категории *подходящее время*. Наименьшее количество пословиц вошло в категорию *будущее время*.

Английских пословиц с концептом «время» было исследовано 54 в 8 категориях. Также следует отметить, что для категории *ценность времени* было найдено наибольшее количество пословиц. По категории *последствие времени* было найдено одинаковое количество пословиц как в башкирском языке, так и в английском. Наименьшее количество пословиц было обнаружено в категориях *подходящее время* и *настоящее время*. Что касается остальных категорий в сравнении с башкирским языком, наблюдается примерно одинаковое количество.

Среди русских пословиц с концептом «время» были изучены 33 паремии. Они также были распределены по представленным категориям. Важно отметить, что для категории *ценность времени* было найдено небольшое количество пословиц по сравнению с английским и башкирским языками. По трем категориям *последствия времени*, *настоящее время* и *будущее время* было найдено наименьшее количество пословиц. Самое большее количество пословиц было найдено для категории *подходящее время*. Для категорий *потеря времени* и *быстротечность времени* наблюдается незначительная разница в цифрах. Следует сделать вывод, что категория *ценность времени* в пословицах наиболее значима для башкирского и английского языков, для русского языка наибольшую значимость представляет категория *подходящее время*. Пословица «Делу время, а потехе час» является ключевой при рассмотрении данной проблемы.

Заключение

Идеальной моделью «языковой личности» в современном многонациональном Башкортостане, реализующем уникальный в стране опыт полилингвального образования, является индивид, владеющий государственными языками (русским и башкирским), родным языком и одним из иностранных языков (как минимум). Выявление семантических параллелей башкирских пословиц с концептом «время» в русском и английском языках имеет безусловную практическую значимость при изучении и закреплении данных языков, для повышения престижа башкирского языка и познавательного интереса к башкирскому как родному и государственному языку Республики Башкортостан, который сегодня, как и многие другие родные языки, нуждается в экологии. Изучение концепта «время» в паремиях разных народов показывает, что пословицы включают основные традиционные ориентиры человеческой жизни. Исследование подтверждает тот факт, что башкирская фольклорная традиция, как и русская, и англосаксонская, развивалась в русле общечеловеческих гуманистических ценностей, сохраняла свою этноязыковую специфику, в том числе по отношению к такому важному вопросу как время.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Амантай Г. Башкирские пословицы. Уфа: Яналиф, 1936. 30 с. (на башк. языке).
Ахтямов М.Х. Словарь башкирских народных пословиц и поговорок. Уфа: Китап, 2008. 776 с. (на башк. языке).

Башкирское народное творчество. Т. 7. Пословицы, поговорки. Приметы. Загадки. Уфа: Китап, 1993. С. 23–222.

Габитов Х., Вильданов Г. Слова предков. Пословицы и поговорки на башкирском языке. М.: Центр. Изд. Народов СССР, 1924. 43 с.

Григас К. Литовские пословицы: Сравнительное исследование. Вильнюс: Vaga, 1987. 334 с.

Ишбердин Э.Ф. Историческое развитие лексики башкирского языка. М.: Наука, 1986. 152 с.

Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

Кирзев Э.Н. Башкорт халык мәкәлдәре. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1960. (на башк. языке).

Киекбаев Дж.Г. Лексика и фразеология башкирского языка. Уфа: Башкир.книж. изд-во, 1966. 275 с.

Кокаре Э.Я. Интернациональное и национальное в латышских пословицах и поговорках. Рига: Зинатне, 1978. 294 с.

Кулыева А.А. Лингвокультурный концепт «счастье» в паремиях-эквивалентах на материале английского и русского языков // Теоретические и практические проблемы развития современной гуманитарной науки. Уфа: РИЦ БашГУ, 2023. С. 212–215.

Кулыева А.А. Лингвокультурологический анализ концепта «мир» в пословицах английского и русского языков // Гуманитарные науки в современном мире: Ураксинские чтения. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. С. 148–150.

Латина О.В. Идиомы и экспрессивная функция языка // Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности. М.: Наука, 1991. С. 136–165.

Муратов С.Н. Устойчивые словосочетания в тюркских языках. М.: Изд-во вост. лит., 1961. 127 с.

Надршина Ф.А. Русско-башкирский словарь пословиц-эквивалентов. Уфа: Китап, 2008. 196 с.

Надршина Ф.А. Башкирские пословицы и поговорки в записях С.Г. Рыбакова // Проблемы востоковедения. 2009. № 3 (45). С. 76–80.

Надршина Ф.А. Жемчужины языка. Башкирские народные пословицы и поговорки. Уфа: Китап, 2020. 216 с.

Рахматуллина З.Я. Башкирский национальный дух (социально-философский очерк). Уфа: Изд-е Башкирск. ун-та, 2002. 154 с.

Рахматуллина З.Я. Традиционные ценности башкир: история и современность. Уфа: ИИЯЛ УФИЦ РАН, 2023. 216 с.

Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: Пословицы и поговорки как речевые действия. Краснодар: Кубанск. ГУ, 1999. 250 с.

Созинова Э.М. Общее и специфическое в паремиях-эквивалентах (на материале башкирского, русского и английского языков). Уфа: Гилем, 2010. 204 с.

Хайруллина Р.Х. Образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов // Вестник Башкирского государственного педагогического университета. Серия гуманитарных наук. 2000. № 1. С. 81–97.

Чанышева З.З. Этнокультурные основания лексической семантики: Монография. Уфа: РИО БашГУ, 2004. 256 с.

Шафиков С.Г. Языковые универсалии и проблемы лексической семантики. Уфа: РИО БашГУ, 1998. 250 с.

Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. М.: Наука, 1975. 192 с.

REFERENCES

Akhtyamov, M.H. 2008, *Dictionary of Bashkir folk proverbs and sayings*. Kitap, Ufa, 776 p. (In Bash.)

Amantai, G. 1936, *Bashkir proverbs*. Yanalif, Ufa, 30 p. (In Bash.)

Bashkir folk art. Vol. 7. Proverbs, sayings. Signs. Riddles. Kitap, Ufa, 1993, pp. 23–222 (In Russ.)

Chanysheva, Z.Z. 2004, *Ethnocultural foundations of lexical semantics*. RIO BashGU, Ufa, 256 p. (In Russ.)

Gabitov, H., Vildanov, G. 1924, *Words of the ancestors. Proverbs and sayings in the Bashkir language*, Central edition of peoples of the USSR, Moscow, 143 p. (In Russ.)

Grigas, K. 1987, *Lithuanian Proverbs: a comparative study*. Vega, Vilnius, 341 p. (In Russ.)

Ishberdin, E.F. 1986, *Historical development of the vocabulary of the Bashkir language*. Nauka, Moscow, 152 p. (In Russ.)

Karasik, V.I. 2004, *Language circle: personality, concepts, discourse*. Gnosis, Moscow, 390 p. (In Russ.)

Keyekbaev, J.G. 1966, *Vocabulary and phraseology of the Bashkir language*. Bashkir books publishing house, Ufa, 275 p. (In Russ.)

Khairullina, R.H. 2000, "Figurative and motivational foundations of Russian and Bashkir phraseological units", *Bulletin of BGPU. The Humanities series*, no. 1, pp. 81–97 (In Russ.)

Kireev, A.N. 1960, *Bashkir folk proverbs*. Bashkir publishing house, Ufa (In Bash.)

- Kokare, E.Ya. 1978, *International and national in Latvian proverbs and sayings*. Zinatne, Riga, 294 p. (In Russ.)
- Kulyeva, A.A. 2023, “Linguistic and cultural analysis of the concept of “world” in proverbs of English and Russian languages”, *Gumanitarnye nauki v sovremennom mire: Uraksinskie chteniya* (“Humanities in the modern world: Uraksin readings”), IHLL UFRC RAS, Ufa, pp. 148–150 (In Russ.)
- Kulyeva, A.A. 2023, “The linguistic and cultural concept of “happiness” in paroemias – equivalents based on the material of English and Russian languages”, *Teoreticheskie i prakticheskie problem razvitiya sovremennoj gumanitarnej nauki* (“Theoretical and practical problems of the development of modern humanities”), BashGU, Ufa, pp. 212–215 (In Russ.)
- Latina, O.V. 1991, *Idioms and expressive function of language, the human factor in language. Linguistic mechanisms of expressivity*. Nauka, Moscow, pp. 136–165 (In Russ.)
- Muratov, S.N. 1961, *Stable phrases in Turkic languages*. Publishing house of Eastern literature, Moscow, 127 p. (In Russ.)
- Nadrshina, F.A. 2008, *Russian-Bashkir dictionary of proverbs-equivalents*. Kitap, Ufa, 196 p. (In Russ.)
- Nadrshina, F.A. 2009, “Bashkir proverbs and sayings in the notes of S.G. Rybakov”, *Problems of Oriental studies*, no. 3 (45), pp. 76–80 (In Russ.)
- Nadrshina, F.A. 2020, *Pearls of language. Bashkir folk proverbs and sayings*. Kitap, Ufa, 216 p. (In Russ.)
- Rakhmatullina, Z.Ya. 2002, *Bashkir national spirit (socio-philosophical essay)*. Bashkir University publishing house, Ufa, 154 p. (In Russ.)
- Shafikov, S.G. 1998, *Linguistic universals and problems of lexical semantics*. RIO BashGU, Ufa, 250 p. (In Russ.)
- Sidorkova, G.D. 1999, *Pragmatics of paroemias: Proverbs and sayings as speech actions*. KubanGU, Krasnodar, 250 p. (In Russ.)
- Sozinova, E.M. 2010, *The general and specific in the equivalent parodies (based on the material of the Bashkir, Russian and English languages)*. Gilem, Ufa, 204 p. (In Russ.)
- The Penguin dictionary of Proverbs*. The British Printing Company Ltd, 1995, 238 p. (In Eng.)
- Uraksin, Z.G. 1975, *Bashkir phraseology*. Nauka, Moscow, 192 p. (In Russ.)

Сведения об авторе

Кульева Айгуль Альбертовна, кандидат философских наук, доцент, Уфимский университет науки и технологий, Российская Федерация, г. Уфа. E-mail: aicool@rambler.ru, ORCID: 0009-008-8148-8365

Information About the Author

Aigul A. Kulyeva, Cand. Sc (Philosophy), Associate Professor, Ufa University of Science and Technology, the Russian Federation, Ufa. E-mail: aicool@rambler.ru, ORCID: 0009-008-8148-8365